

◎北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に関する日本国政府と国際  
連合環境計画との間の協定

(略称) 国際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事  
務所に関する協定

平成 十五年 九月 十六日 ケニアで署名  
平成 十五年 九月 十六日 効力発生  
平成 十五年 十月 一日 告示

(外務省告示第三五〇号)

目次

ページ

前文	.....
第一条	地域調整部の設立
第二条	地域調整部に対する特権及び免除
第三条	地域調整部の活動
第四条	政府による施設及び設備の提供
第五条	会合における政府による待遇の確保
第六条	政府による財政的な寄与
第七条	地域調整部の任務の遂行者等に対する特権及び免除
第八条	地域調整部の任務の遂行者等に対する査証、入国許可等
第九条	地域調整部の任務の遂行者等に対する訴訟手続の免除

国際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に関する協定

第十条	紛争の解決	.....
第十一条	効力発生、修正及び終了	.....
末文	.....	.....

前文

(訳文)

北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に關する日本国政府と國際連合環境計画との間の協定

日本国政府（以下「政府」という。）及び國際連合總会決議第二千九百九十七号（第二十七回会期）により設立された國際連合環境計画（以下「UNEP」という。）は、

北西太平洋地域における海洋及び沿岸の環境の保護、管理及び發展のための行動計画（以下「北西太平洋行動計画」という。）の第四回、第五回及び第六回政府間会合における北西太平洋行動計画の地域調整部の設立に關する關連の決定を想起し、

また、UNEPが運営する北西太平洋行動計画の事務局として北西太平洋行動計画の地域調整部を設立することをUNEP事務局長に要請したUNEP管理理事会の二千一年二月九日の決定（二十一／二十を想起し、

北西太平洋行動計画の第六回政府間会合の決議に定める条件の下、日本国及び大韓民国が単一の地域調整部をそれぞれ富山と釜山に共同で接受することを提案した）を留意し、

次のとおり協定した。

第一条

國際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に關する協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME  
CONCERNING THE NORTHWEST PACIFIC ACTION PLAN  
REGIONAL COORDINATING UNIT TOYAMA OFFICE

The Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Environment Programme (hereinafter referred to as "UNEP") established by General Assembly resolution 2997(XXVII),

Recalling the relevant decisions of the fourth, fifth and sixth intergovernmental meetings of the Action Plan for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment in the Northwest Pacific Region (also referred to as the Northwest Pacific Action Plan) concerning the establishment of the Regional Coordinating Unit for the Action Plan,

Recalling also decision 21/30 of 9 February 2001 of the Governing Council of UNEP, by which the Governing Council requested the Executive Director of UNEP to establish the Northwest Pacific Action Plan Regional Coordinating Unit as a UNEP-administered secretariat of the Northwest Pacific Action Plan,

Mindful that Japan and the Republic of Korea have offered to co-host a single Regional Coordinating Unit in Toyama and Busan, respectively, in the terms contained in resolution 2 of the sixth intergovernmental Meeting of the Northwest Pacific Action Plan,

Have agreed as follows:

Article I

国際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に関する協定

地域調整部の設立

1 UNEPは、政府と協力し、日本国の富山県に北西太平洋行動計画の地域調整部（以下「RCU富山事務所」という。）を設立する。RCU富山事務所は、UNEPの一部であり及びその監督の下にあるものとする。

2 RCU富山事務所は、北西太平洋行動計画の下での事業の総合的な、かつ、よく管理された遂行を確保するために設立される。

3 RCU富山事務所は、北西太平洋行動計画の政府間会合の決定及びこの協定の規定に従い、UNEPにより運営される。

4 RCU富山事務所の運営は、国際連合及びUNEPの適用可能な規則に従う。

第二条

地域調整部に対する特権及び免除

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、RCU富山事務所並びに国際連合のための任務を遂行中の国際連合の職員である同事務所の職員及び専門家の地位、特権及び免除は、日本国が締約国である千九百四十六年二月十三日の国際連合の特権及び免除に関する条約（以下「一般条約」という。）に従う。

第三条

地域調整部の活動

1 RCU富山事務所は、北西太平洋行動計画の政府間会合で採択された決定に従って活動を行う。

2 富山及び釜山に共同で接受された単一の地域調整部の主な機能は、以下を含むことが必要。

1. UNEP, in cooperation with the Government, shall establish a Northwest Pacific Action Plan Regional Coordinating Unit in Toyama prefecture, Japan (hereinafter referred to as "the RCU Toyama Office"). The RCU Toyama Office will be a part of UNEP and thereby under its administrative supervision.

2. The RCU Toyama Office shall be established to ensure the integrated and well-managed execution of projects under the Northwest Pacific Action Plan.

3. The RCU Toyama Office shall be administered by UNEP in conformity with the decisions of the intergovernmental meetings of the Northwest Pacific Action Plan and the arrangements set forth in this Agreement.

4. Administration of the RCU Toyama Office is subject to the applicable rules and regulations of the United Nations and UNEP.

Article II

Except as otherwise provided in this Agreement, the status, privileges and immunities of the RCU Toyama Office, its officials who are officials of the United Nations and experts performing mission for the United Nations shall be governed by the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 (hereinafter referred to as "General Convention"), to which Japan is a party.

Article III

1. The RCU Toyama Office shall carry out its activities in pursuance of the decisions adopted by the Intergovernmental Meeting of the Northwest Pacific Action Plan.

2. The main functions of the single Regional Coordinating Unit co-hosted in Toyama and Busan may include:

(a)	一般的な調整
(b)	特定の計画の管理業務
(c)	資金調達
(d)	財務管理
(e)	運営
(f)	北西太平洋行動計画の政府間会合で合意されたその他の機能
3	RCU富山事務所の活動は、北西太平洋行動計画の構成国によつて与えられた権限及びUNEP管理理事会の関連の決定に従い、UNEPの関連部門又は国際連合内の他の機関と調整され、及びこれらの部門又は機関の活動を補完するものとする。
第四条	政府は、RCU富山事務所の目的の達成及び効果的な任務の遂行のために適したものとして、富山県がUNEPに対してRCU富山事務所の施設及び設備を提供するため、日本国の法令に従い、執るべき適切な措置を講ずるものとする。
第五条	政府は、日本国の法令に従い、RCU富山事務所が招集する会合に使用される日本国のいずれの場所に対しても、日本国に所在する他の国際連合機関が招集する同様の会合に使用される場所に対して政府が与える待遇と同一の待遇が与えられることを確保するための措置を講ずるものとする。

国際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に関する協定

(a)	General coordination;
(b)	Specific programme management tasks;
(c)	Resource mobilization;
(d)	Financial management;
(e)	Administration; and
(f)	Other functions as agreed by the Intergovernmental Meetings of the Northwest Pacific Action Plan.
3.	Subject to the mandate given by the Members of the Northwest Pacific Action Plan and in conformity with relevant decisions of the Governing Council of UNEP, activities of the RCU Toyama Office are to be coordinated with, and complement activities of, relevant units of UNEP or other organizations within the United Nations System.
Article IV	The Government shall take such reasonable measures as may be available for the provision to UNEP by Toyama prefecture of office accommodation and facilities for the RCU Toyama Office, which is adequate for fulfilling the objectives and effective functioning of the RCU Toyama Office, in accordance with laws and regulations of Japan.
Article V	The Government shall take measures to ensure that any location in Japan used for meetings convened by the RCU Toyama Office shall be accorded the same treatment as accorded by the Government to like meetings convened by other United Nations organs

国際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に関する協定

第六条

政府による財政的な寄与

政府は、日本国の毎年の予算の範囲内で、かつ、日本国の関連がありかつ適用可能な法令に従い、政府及びUNEPの相互の合意により、UNEPに対し、RCU富山事務所の設立後の年におけるRCU富山事務所の運営に使用するための財政的な寄与を行う。

第七条

地域調整部の遂行等に対する特権及び免除

- 1 政府は、RCU富山事務所に関連する任務を遂行中の国際連合の主要機関及び補助機関に対する加盟国の代表者並びに国際連合が招集した会議に対する加盟国の代表者に対し、一般条約の第四条を適用する。
- 2 政府は、この協定の適用上、国際連合の各専門機関並びに任務を遂行中のその職員及び専門家に対し、日本国が締約国である千九百四十七年十一月二十一日の専門機関の特権及び免除に関する条約を適用する。

第八条

地域調整部の遂行等に対する査証、入国許可等

この協定の適用上、RCU富山事務所に関連する任務を遂行する国際連合の主要機関及び補助機関に対する加盟国の代表者並びに国際連合が招集した会議に対する加盟国の代表者は、本人及びその配偶者について、また、国際連合又は国際連合の専門機関の職員は、配偶者及び扶養親族とともに、一般条約又は専門機関の特権及び免除に関する条約に従い、その任務の遂行に当たって、出入国制限及び外国人登録の免除を享有する。査証及び入国許可は、必要とされるときは、公務のための旅行を容易にするため、一般条約又は専門機関の特権及び免除に関する条約並びに日本国の法令に従い、無料、かつ、できるだけ速やかに発給さ

located in Japan, in accordance with laws and regulations of Japan.

Article VI

The Government shall make financial contribution to UNEP to be utilized for the operation of the RCU Toyama Office, in the years following the establishment of the Office, as mutually agreed by the Government and UNEP, within annual budgets appropriated in Japan in accordance with its relevant and applicable laws and regulations.

Article VII

1. The Government shall apply Article IV of the General Convention to the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations while exercising their functions in connection with the RCU Toyama Office.
2. The Government shall, for the purpose of this Agreement, apply to each specialized agency of the United Nations and its officials and experts on mission the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, to which Japan is a Party.

Article VIII

For the purpose of this Agreement, representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations who exercise their functions in connection with the RCU Toyama Office, in respect of themselves and their spouses, as well as officials of the United Nations or its specialized agencies, together with their spouses and relatives dependant on them, shall enjoy exemption from immigration restrictions and alien registration in the exercise of their functions in accordance with the General Convention or the Convention on the Privileges and Immunities

地域調整  
部の任務  
の遂行者  
等に対する  
訴訟手続の  
免除

紛争の解  
決

れ、時宜を得た方法で交付される。

第九条

この協定の適用上、RCU富山事務所に関連する任務を遂行中の国際連合の主要機関及び補助機関に対する加盟国の代表者並びに国際連合が招集した会議に対する加盟国の代表者又は国際連合若しくは国際連合の専門機関の職員は、一般条約又は専門機関の特権及び免除に関する条約に従い、公的資格で行った口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して訴訟手続の免除を享有する。当該加盟国の代表者が、任務の遂行に当たって行った口頭又は書面による陳述及びすべての行動に対する訴訟手続の免除は、一般条約に従い、それらの者の任務の終了後も引き続き与えられる。当該加盟国の代表者のすべての書類及び文書は、一般条約に従い、不可侵とする。この文脈において、一般条約の第六条第二十二項(b)及び(c)を国際連合のための任務を遂行する専門家であってRCU富山事務所に関する任務を遂行中のものに対し適用する。

第十条

締約者は、一般条約の第八条に従うことを条件として、この協定の解釈又は適用に関する締約者間のいかなる紛争についても、友好的に解決するよう努力する。

of the Specialized Agencies. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible and delivered in a timely manner, in accordance with the General Convention or the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and in accordance with laws and regulations of Japan, thereby facilitating travel of those on official business.

Article IX

For the purpose of this Agreement, representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations while exercising their functions in connection with the RCU Toyama Office, as well as officials of the United Nations or its specialized agencies, shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, in accordance with the General Convention or the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by the above-mentioned representatives of Members in discharging their duties shall continue to be accorded after termination of their business in accordance with the General Convention. The above-mentioned representatives of Members shall be accorded inviolability for all papers and documents in accordance with the General Convention. In this context, paragraphs (b) and (c) of section 22 of Article VI of the General Convention shall apply to experts performing missions for the United Nations, while exercising their functions in connection with the RCU Toyama Office.

Article X

The Parties shall endeavour to settle amicably any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, subject to Article VIII of the General Convention.

国際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に関する協定

国際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に関する協定

第十一条

効力発生、  
修正及び  
終了

- 1 この協定は、正当に委任を受けた政府及びUNEPの代表の署名によつて効力を生ずる。
- 2 この協定は、いずれか一方の締約者の要請に基づき、相互の同意によりいつでも修正することができる。
- 3 この協定は、いずれか一方の締約者がRCU富山事務所の目的が達成されたと認めるとき又はRCU富山事務所の活動が適切若しくは効果的に遂行できなくなつたと認めるときまで効力を有するものとし、そのように認められるときは、政府とUNEPの相互の同意により又はいずれか一方の締約者が十二箇月前に他方の締約者に対して文書による事前の通告を与えることによつて終了せしめらるべきである。この協定の終了により、この協定の終了前にこの協定の実施によつて生じていた政府とUNEPとの間の権利、義務及び法的状態は、影響を受けない。この協定は、政府と国際連合との間で締結するにこのある将来のいかなる協定の適用を妨げることなく締結される。

以上の証拠として、下名は、それぞれ日本国政府の代表及び国際連合環境計画の代表として正当に委任を受け、締約者のため、二千三年九月十六日にこの協定に署名した。

日本国政府のために

浅見 眞

国際連合環境計画のために

クラウス・テプファー

Article XI

1. This Agreement shall enter into force upon the signature of duly authorized representatives of the Government and UNEP.
2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party to the Agreement.
3. This Agreement remains in force until either Party considers that the objectives of the RCU Toyama Office have been accomplished or that its activities can no longer appropriately or effectively be carried out, at which time this Agreement may be terminated by mutual consent between the Government and UNEP or by either Party serving twelve months' written advance notice to the other Party of its intention to do so. The termination of this Agreement does not affect any right, obligation or legal situation between the Government and UNEP created through the execution of this Agreement prior to its termination. This Agreement is concluded without prejudice to any future agreement that may be concluded between the Government and the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government of Japan and the United Nations Environment Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at this sixteenth day of September, 2003.

For the Government  
of Japan:

(Signed) Makoto Asami

For the United Nations Environment  
Programme:

(Signed) Klaus Topfer



（参考）

この協定は、我が国政府と国際連合環境計画が協力し、北西太平洋地域における海洋及び沿岸の環境の保護、管理及び発展を目的とする北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所を設立するに当たり、その活動目的、特権免除、同事務所に対する我が国の財政的寄与等について定めたものである。

国際連合環境計画との北西太平洋行動計画の地域調整部富山事務所に関する協定